

Makumbé I

Latin American Choral Repertoire

for mixed choir a cappella

8 songs from Brazil, Chile
Colombia, Ecuador
Peru and Venezuela

edited by María Guinand

Carmina mundi

Contents

Title	Text (T)/Music (M)/Choral version (C.v.)	Country	Page
1. Sabiá, coração de uma viola	T: Orlando de Brito M: Aylton Escobar	Brazil	5
2. Yambambó	T: Nicolás Guillén M: José Antonio Rincón	Colombia	12
3. El Tortillero	Chilean folksong C.v.: Waldo Aranguiz	Chile	18
4. Ojos Azules	M: Rubén Uquillas C.v.: Gerardo Guevara	Ecuador	21
5. El Alcatraz	Peruvian folksong C.v.: Luis Craff	Peru	24
6. Festejo de Navidad	T: Alfredo Ostoja M: Herbert Bittrich	Peru	27
7. El Santigua'ó	Folksong M: Federico Ruiz (rev. Alberto Grau)	Venezuela	33
8. Mañanita Pueblerina	T/M: Inocente Carreño	Venezuela	38

Cover by Max Ackermann (1887–1975), Ackermann-Archiv Bietigheim-Bissingen, Germany

This painting, whose forms are connected by fine lines, could be interpreted to represent bridges between continents, nations, and cultures, and thus could portray music as a bridge of song.

Copying of pieces from this collection is prohibited. Separate editions of titles may be ordered in choral quantity from Carus (www.carus-verlag.com).

Preámbulo

Esta colección "Makumbé" de Repertorio Coral Latinoamericano ha sido seleccionada teniendo en cuenta la diversidad de ritmos y estilos propios de nuestra música popular y folklórica.

En los siglos XVII, XVIII y XIX la práctica coral de la América Hispana estuvo fundamentalmente asociada a la Música de las Catedrales y a la Música Misional, siguiendo los estilos de composición europeos de la época. Son muchas las obras escritas por los compositores latinoamericanos para las celebraciones litúrgicas de Semana Santa, Navidad y otras fiestas.

Sin embargo, hoy en día, el canto coral en la mayoría de los países latinoamericanos está íntimamente ligado a la práctica de la música popular y de origen folklórico. En los siglos XX y XXI, el surgimiento de nuevos lenguajes corales ha estado influenciado no sólo por las corrientes contemporáneas de composición, sino también por el auge del nacionalismo, que se ha caracterizado por realzar y mostrar la riqueza de las raíces populares y folklóricas de la música en Latinoamérica. La gran mayoría de nuestros coros se inician cantando la música de sus tradiciones y luego abordan otros repertorios más complejos.

Es por ello que esta colección se centra en muy buenos arreglos y versiones corales de melodías tradicionales o populares, realizados por reconocidos compositores, directores corales y maestros, quienes han dedicado gran parte de su vida a esta actividad. Las obras originales que se incluyen, *El Santigua'o*, *Sabiá*, *coração de uma viola*, *Yambambó*, *Festejo de Navidad* y *Mañanita Pueblerina* han sido todas inspiradas en elementos propios de la música popular.

Cada una de las obras está acompañada de una traducción del texto, de un comentario sobre la obra y sus características, así como de una guía para el acompañamiento de la percusión o de la guitarra, donde fuese necesario.

Es mi deseo que "Makumbé" sirva como estímulo para que muchas agrupaciones corales conozcan y disfruten de este variado y colorido repertorio.

María Guinand

Preamble

The present collection of Latin American Choral Repertoire, *Makumbé*, has been selected to reflect the diversity of rhythms and styles of our popular and folk music.

During the 17th, 18th and 19th centuries choral music in Hispanic America was mainly associated with music as practiced in the Cathedrals and Missions and with the compositional styles which followed the European models of the time. There are many wonderful works written by Latin American composers for the liturgical celebrations of the Holy Week, Christmas and other festivities. However, today choral singing in the majority of the Latin American countries is strongly related to music that originated from popular sources and folk traditions.

In the 20th and 21st centuries, the new languages of choral composition have not only derived from the main contemporary musical trends, but also from the impact of nationalism, which is characterized in Latin American regions by the richness and wide variety of elements that are essential to our folk music. Most of our choirs began by singing the traditional music in parts and later on by studying more complex repertoires.

That is why this collection is centered around a selection of excellent choral arrangements and choral versions of popular and traditional melodies. These works have been written and arranged by well-known composers, conductors and teachers who have dedicated most of their lives to choral music. The original compositions such as *El Santigua'o*, *Sabiá*, *coração de uma viola*, *Yambambó*, *Festejo de Navidad* and *Mañanita Pueblerina* have been inspired by elements from popular music.

The edition includes a commentary and an English translation of the singing text for each piece in this collection. Guidelines for the percussion and guitar accompaniment are also included, when applicable.

It is my hope that *Makumbé* will provide a stimulus for many choirs to discover and enjoy this varied and colorful repertoire.

Maria Guinand



María Guinand, choral conductor, university professor and leader of many choral projects both nationally and internationally, has pursued an intense musical career. She graduated from Bristol University (England) and studied choral conducting with Alberto Grau. She continued her conducting and musical education with Helmuth Rilling, Luigi Agustoni and Johannes B. Goeschl. At present, she conducts three presti-

gious choirs in Venezuela: the Cantoría Alberto Grau, the Orfeón Universitario Simón Bolívar and the Schola Cantorum of Caracas with which she has recorded and toured extensively. Since 1980 she has been the Associate Conductor of Choral Symphonic Performances for the Orchestra Simón Bolívar. In addition, as conductor of the Polar Foundation Choir she has actively contributed to the development of choral music in private enterprise. She also has been Dean of the Music School "Jose Angel Lamas" and of the Simón Bolívar Conservatory of Music, and has headed the main academic program of the Foundation for Youth and Children Orchestras in Venezuela. She has also developed several centres of music education for deprived children. Frequently invited to appear as a guest conductor of prestigious choirs in the USA, Europe, Asia and Latin America, and also as a lecturer at the World Symposia on Choral Music and the Conventions of the American Choral Directors Association (ACDA), María Guinand has specialized in Latin American Choral Music of the 20th century. During the European Music Festival organized by the International Bachakademie Stuttgart in September 2000, she premiered Osvaldo Golijov's St. Mark's Passion as a special project for the commemorative Bach year. She has been the conductor of the Festival Ensemble Choir during the European Music Festivals from 2001 through 2004. As a choral promoter, she organizes the activities of several National Associations such as the Schola Cantorum of Caracas Foundation, Movimiento Coral Cantemos Foundation, Bach Academy of Venezuela and the National Academy for Gregorian Chant. She is at present the First Vice-President (acting President) of the International Federation for Choral Music, and Professor for the Master of Music Degree at the University Simón Bolívar. In 1997 she was awarded the "Kulturpreis" of the InterNaciones Foundation and in 2000 she received the Robert Edler Preis für Chormusik.

Percussion notation table

	Golpe abierto en el borde / <i>Open stroke on the side of the Conga</i>
	Golpe cerrado en el borde / <i>Close stroke on the side of the Conga</i>
	Golpe abierto en el centro / <i>Open stroke in the middle of the Conga</i>
	Golpe cerrado en el centro / <i>Close stroke in the middle of the Conga</i>
	Rasgueo - Cuatro/Güiro / <i>Tremolo in guitar/cuatro or güiro</i>
	Hacia abajo / <i>downwards</i>
	Hacia arriba / <i>upwards</i>
	Tambor macho (Bongó) / <i>Largest drum of the bongo pair</i>

Pronunciation guide

For the Spanish language:

A	ah as in father
e	ay as in say
i	ee as in fee
o	oh as in foe
u	oo as in fool
y	y as in year
ll	j as in joy
que, qui	do not pronounce the 'u' sound as kay or kee

For the Portuguese language the vowels are pronounced as in Spanish (see above):

nh	ny (as if saying the word "Spain" in Spanish: "Espanya")
x	sh as in shadow
ao	ao as in wao!
lh	lj as ljoy
o	ou was in owl
ch	sh as shadow

1. Sabiá, coração de uma viola

Brazil

Text: Orlando de Brito
Music: Aylton Escobar 1971

Um pouco lento, expressivo *dim. aos poucos* *rit.*

Sopranos
Contraltos
Tenores
Bajos

Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.
Ah! co - ra - ção, Ah! sa - bi - á, mi - nha vi - o - la.

7 **Festivo** ♩ = 96

Ah!
Ah!
Ah!
Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

a - qui Xu - i - pi - xô não
co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

12 *Fluido com nat. (fluidity)*

Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não
co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

16

nas, so - mos ir - mãos, sa - bi - á:
vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não
já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

20

f. fp

o tem-po le - va-te as pe - - - - nas,

vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi sim vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não

já, co-lher de chá, Ma - ra - já, sim já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é meu sim sim Tu - do - é meu Tu - do - é meu

25

o tem-po pe - nas me dá eu sei que o - - - - -

vi, (palmas*) vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi,

já, (palmas*) já, co-lher de chá, Ma - ra - já, de chá, Ma - ra - já,

sim (palmas*) Tu - do - é meu Tu - do - é meu sim

30

- va - te as - - - - - nas, o tem-po pe - nas me

dim. fp rall. menos fp

vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi (b. ch.)

sim já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra - já (b. ch.)

dim. fp port. fp

- do - é meu Tu - do - é meu sim (b. ch.)

36 *(mf)*

dá. Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri

p Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri

p Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri

p Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

* clapping

40

sim sim sim Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri sim sim

45

sim Tu-do que cho-rei e ri Tu-do que cho-rei e ri sim sim

50

Tu-do que ch... Tu... e cho-rei e ri... Tu... cho-rei e ri... Tu... cho-rei e ri... meu Tu - do - é meu... Co - ra-ção tem dó de

54 (1)

Ah! co - ra-ção tem pi - e - da - - de, ah! co - ra-ção tem dó de mim ba -
 Ah! co - ra-ção tem pi - e - da - de de mim, tem dó, co - ra-ção tem dó de mim ba -
 Ah! co - ra-ção tem do ah! co - ra-ção tem dó de mim, co - ra-ção ba-ten-do as -
 mim, co - ra-ção tem dó tem pi - e - da - de de mim, co - ra-ção tem dó de mim, ba - ten - do as -

(1) Pode-se fazer ritmo de Marcha Rancho nas pastas do conjunto, no caso de têlas, e/ou em caixas de fosforos, ad libitum.
 This rhythm, called Marcha Rancho can be imitated by the sound of "match boxes", like a "chékere".

58 *cresc.*

ten-do tão for - te as - sim, co - ra-ção, vais a-cor-dar Sau - da - de, tu *mf*

ten-do tão for - te as - sim, co - ra-ção, co - ra-ção, vais a-cor-dar Sau - da-de que dor-me den-tro em-

sim, tão for - te as - sim, co - ra-ção ru - im, vais a-cor-dar Sau - da - de,

sim, tão for - te as - sim, co - ra-ção ru - im, vais a-cor-dar Sau - da - de, tu

62 *f*

vais a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim,

mim, a - cor-dar Sau - da - de que dor - me den-tro de mim, tu

mf vais a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim, a - cor-dar Sau -

mim, a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim, tu

66 *rit.*

vais a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim.

mf vais a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim.

p vais a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim.

Sau - da-de, a - cor-dar Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim.

Sau - da-de, co - ra-ção que dor - me den-tro de mim. Co - ra-ção tem dó de

69 *Fest.* *p* *2.*

mim. (b.ch.)

mim. (b.ch.)

mim. (b.ch.)

Co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu Tu - do - é meu

* Na 2a. vez pode-se cantarolar (lá-ra-ra) o Soprano; os outros cantores farão (tum-tum-tum) como instrumentos acompanhadores. Ad libitum.
 The 2nd time sopranos may sing la-ra-ra, the other voices can sing their parts on tum-tum-tum like accompanying instruments.

73 *deixar cantar** **mf**

A - - - mor que me

a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não

já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

Tu - - do - é meu Tu - - do - é meu Tu - - do - é meu

76

faz pe - - - nar a

vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não

já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

Tu - - do - é meu Tu - - do - é meu Tu - - do - é meu

79

mor que me des - - - con - - so - - -

pi - xô vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não

co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

é meu Tu - - do - é meu Tu - - do - é meu

82 **fp**

la mor - re en - for - çã - do ao lu - ar

vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, sim vi, a - qui Xu - i, pi - xô não vi, a - qui Xu - i, pi - xô não

já, co - lher de chá, Ma - ra - já, sim já, co - lher de chá, Ma - ra - já, co - lher de chá, Ma - ra -

Tu - do - é meu sim sim Tu - do - é meu Tu - do - é meu

* main melody

87

nas cor - das de u - ma vi - o - - - - la é a-mor que

vi, vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi, a-qui Xu-i, pi-xô não

já, já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -

sim Tu - do - é meu Tu - do - é meu

91 *rall.*

mor-re en - for - çã - do ao lu - ar

vi, sim vi, a-qui Xu-i, pi-xô não vi a- Xu-i, pi-xô não

já, sim já, co-lher de chá, Ma - ra - já, co-lher de chá, Ma - ra -

sim sim Tu - do - é meu Tu - do - é meu

95 *menos*

nas de u - vi - o - - - - la.

Tu-do que cho-rei e rí Tu-do que cho-rei e rí

jãM (b.ch.) Tu que me cha-mas-te a-mor Tu que me cha-mas-te a-mor

Tu - do - é meu Tu - do - é meu

100

Tu-do que cho-rei e rí Tu-do que cho-rei e rí sim sim sim sim

Tu-do que cho-rei e rí Tu-do que cho-rei e rí sim sim sim sim

Tu que me cha-mas-te a-mor Tu que me cha-mas-te a-mor sim sim sim sim

Tu - do - é meu Tu do - é meu sim sim sim sim

cresc. -

104 **pp**

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim sim

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim sim

Tu que me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor sim sim sim

Tu - do - é meu Tu - do - é meu sim sim sim

cresc. -

108

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim sim

Tu que me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor sim sim

Tu do - é meu Tu do - é meu sim sim

dec. -

rí Tu - do que cho - rei e rí sim Ah!

Tu - do que cho - rei e rí Tu - do que cho - rei e rí sim Ah!

Tu que me cha - mas - te a - mor Tu que me cha - mas - te a - mor sim Ah!

Tu - do - é meu Tu - do - é meu sim Co - ra - ção Ah!

sem rall. f **ff**

Obra encomendada pelo Jornal do Brasil para o II Concurso de Corais Escolares da Guanabara, como peça de confronto.
Composition commissioned by the Jornal do Brasil for the II Choral Competition in Guanabara, compulsory piece.

41

bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-
 bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-
 bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-
 bem-bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-

45 Tenore Solo *mf*

El ne-gro can-ta y se a-ju-ma, el ne-gro se a-ju-ma y
 bé cu-se-rem-bá. Ne-gro can-ta y se a-ju-ma y
 bé cu-se-rem-bá. a-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-
 bé cu-se-rem-bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-
 bé cu-se-rem-bá. El ne-gro can-ta y se a-ju-ma, el ne-gro

ma. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-
 bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-
 bá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bé cu-se-rem-
 can-tan-do vá. Ma-ma tom-ba cu-se-rem-bá, se-rem-bem-bé cu-se-rem-

54 Solo *mf*

El ne-gro can-ta y se a - ju - ma, el ne-gro can-ta y se vá.

pp bá. Ma - ma tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá. *mf* Ma - ma

p bá. Ne - gro que can - ta, se a - ju - ma y se vá. *mf* Ma - ma

pp bá. Ma - ma tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá. *mf* Ma - ma

bá. El ne - gro can-ta y se a - ju - ma, el ne - gro can-ta y vá. Ma

59 Tenore solo Uel Grito *

- cue me me se-ram -

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá.

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá.

tom - ba - cu-se-rem - bá, se - rem - bé cu-se-rem - bá.

A - cue me me se-ram - bó

Soprano *p* a - é *ff* Grito *

Cont. *p* a - é *ff* Yam -

p a - é *ff* Yam -

p a - é *ff* Yam -

p a - é *ff* Yam -

* shouting

89

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tu - ru tu tu - ru

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tu - ru tu tu - ru

dom dom tu - ru tu - ru tu dom dom tu - ru tu - ru tu

tum - - - ba, tum - ba del ne - gro ca -

93

tu - ru tu - ru tu tu - - ru tu - ru tu - ru tu tu - - ru

tu - ru tu - ru tu tu - - ru tu - ru tu - ru tu tu - - ru

dom dom tu - ru tu - ru tu dom dom tu - ru tu - ru tu

ram - - - ba, tum - ba del ne - gro que

97

tu - ru tu - ru tu tu - ru tu - ru tum. Ca -

tu tu ru tum. Ca - ram - ba que el ne - gro tum - ba, ca -

tum. ne - gro tum - ba, ne - gro que tum - ba, ca -

ba, tum - ba del ne - gro ca - ram - - -

102

ram - ba que el ne - gro tum - ba. Yam - ba yam - bo yam - bam - bé.

ram - ba que el ne - gro tum - ba. Yam - ba yam - bo yam - bam - bé.

ram - ba, que tum - ba. Yam - ba yam - bo yam - bam - bé.

ba, que tum - ba. Yam - ba yam - bo yam - bam - bé.

3. El Tortillero

Chile

Text and Music: Chilean folksong
Choral version: Waldo Aranguiz

Ritmo Guitarra

cerrado

Sopranos

Contraltos

Tenores

Bajos

La la la la la la la la la la la la

La la la la la

Chords: F, F, F, Gm, C7

6

8

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

Chords: C7, C7, F, F, F

11

so - lo

so - lo lle - vo, lle - vo mi fa - rol; por tus puer - tas voy pa - san - do

so - lo lle - vo, lle - vo mi fa - rol; por tus puer - tas voy pa - san - do

so - lo lle - vo, lle - vo mi fa - rol; por tus puer - tas voy pa - san - do

so - lo lle - vo, lle - vo mi fa - rol; por tus puer - tas voy pa - san - do

Chords: F, Gm, C7, C7

15

san - do y can - tan - do con a - mor. Mas, voy can - tan - do

san - do y can - tan - do con a - mor. Mas, voy can - tan - do

san - do y can - tan - do con a - mor. Mas, voy can - tan - do

san - do y can - tan - do con a - mor. Mas, voy can - tan - do

Chords: C7, F, F, F, C7

20 C⁷ F F F#m^{o7} Gm⁷ C⁷

con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas
 con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas
 con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas
 con mu - cha pe - na. "De res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas

25 F F F#m^{o7} Gm⁷ C⁷ F

bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - na
 bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."
 bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."
 bue - nas, de res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."

30 F Gm⁷

¡Quien pu - e - ra ca - nas - to en un buen va - so tro - car,
 ¡Quien pu - e - ra ca - nas - to en un buen va - si - to tro - car,
 ¡Quien pu - e - ra ca - nas - to en un buen va - si - to tro - car,
 pu - die - ra su va - so tro -

34 C⁷ C⁷ C⁷ C⁷ F

si us - ted quie - re, se - ño - ri - ta, ca - lien - ti - tas a - quí van!
 si us - ted quie - re, se - ño - ri - ta, ca - lien - ti - tas a - quí van!
 si us - ted quie - re, se - ño - ri - ta, ca - lien - ti - tas a - quí van!
 car, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

38 F Gm C⁷ C⁷ F

Mas voy can - tan - do con mu - cha pe - na: "De
 la, la, la, la, con mu - cha pe - na: "De
 la, la, can - tan - do con mu - cha mu - cha pe - na:
 Mas voy can - tan - do con mu - cha pe - na: "De

42 F F#m^o7 Gm⁷ C⁷ F

res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas,
 res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas, de
 "En el res - col - do tos - ta - di - tas, res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas, de
 res - col - do tos - ta - di - tas, tor - ti - llas bue - nas, de

46 F F#m^o7 Gm C⁷ F

res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."
 tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."
 res - col - do tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."
 tos - ta - di - tas tor - ti - llas bue - nas."

50 F *rall.* F F F F

No - che os - cu - ra.
 Na - da ve - o.
 B.C. Tor - ti - llas bue - nas!

4. Ojos Azules

Ecuador

Text: Anonymus
Music: Rubén Uquillas
Choral version: Gerardo Guevara

Ritmo Percusión
Bombo

Mano derecha
Mano izquierda

Guitarra

♩ = 100

Sopranos

Contraltos

Tenores

Bajos

La ra la la ra la la ra la la ra la la

La ra la la ra la la ra la la ra la la la ra la la ra la

La ra la la ra la la la ra la la ra la la la ra la la ra

La ra la la ra la la la ra la la ra la la la

5 Dm Dm F F A7 Dm

O - jos a - zu - les co - lor de cie - lo tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar. O - jos a - zu - les co -

tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar.

tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar.

O - jos a - zu - les tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar. O - jos a -

10 Dm A7 A7 Dm Dm F

lo es - ta guam - bra pa - ra mi - rar. Qué va - lor!

O - jos a - zu - les tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar. Qué va - lor!

tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar, la ra la la la la la ra la

zu - les de cie - lo tie - ne es - ta guam - bra pa - ra mi - rar, la ra la la la la la ra la

14 F F 1. A7 Dm 2. A7 Dm

que con - cien - cia tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar. ra ol - vi - dar,

que con - cien - cia tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar. ra ol - vi - dar,

la ra la la la ra la tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar, la ra la. ra ol - vi - dar, la ra la ra

la ra la la la ra la tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar, la ra la. ra ol - vi - dar,

17 Dm Dm Dm A7 Dm Bb

la ra la la ra la la ra la la ra la la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la ra la la ra la la la ra la la ra la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la la ra la la ra la la la ra la la ra la. Aun-que me ma-ten a

la ra la la ra la la la ra la la ra la la.

22 Bb F 1. F A7 Dm 2. F A7 A7 Dm

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor.

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor.

pa - los ya es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor, la la la

es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor. es - toy re - suel - to a cual - quier do - lor, la la la

25 Dm F Dm F 1. A7 Dm

Que con - cien - cia, tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar.

con - cien - cia tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar.

la ra la la ra la la ra la la la la la la tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar, la ra la

la ra la la ra la la ra la la la la la la tie - ne es - ta guam - bra pa - ra ol - vi - dar, la ra la

28 2. A7 Dm Dm Dm A7 Dm

ra ol - vi - dar, la ra la la ra la la ra la la ra la la.

ra ol - vi - dar, la ra la la ra la la ra la la ra la la la ra la la ra la.

ra ol - vi - dar, la ra la ra la ra la la ra la la, la ra la la ra la la la ra la la ra la.

ra ol - vi - dar, la ra la la ra la la, la ra la la ra la la.

33 Dm Dm F *mf* F A⁷ Dm

De gra-na tie-ne es-ta guam-bra pa - ra be-sar,

mp La-bios ro - sa - dos co - lor de gra - na tie-ne es - ta guam-bra pa - ra be-sar,

mp La-bios ro - sa - dos de gra - na tie-ne es - ta guam-bra pa - ra be-sar,

mp La-bios ro - sa - dos tie-ne es - ta guam-bra pa - ra be-sar,

37 Dm *mp* Dm F F A⁷ Dm Dm F *mf*

ah pa-ra be-sar. Que bo-qui -

ah pa-ra be-sar. Que bo-qui - ta

la-bios ro-sa-dos co - lor de gra - na tie-ne es-ta guam-bra pa - ra be-sar. La ra la ra la la ra la

la-bios ro-sa-dos co - lor de gra - na tie-ne es-ta guam-bra pa - ra be-sar. La ra la la ra la la ra la

42 F A⁷ Dm || 2. A⁷ Dm

tan sa - sa es-ta guam-bra pa - ra be-sar. ra be-sar,

sa - ta guam-bra pa - ra be-sar. ra be-sar,

la ra la la la tie-ne es-ta guam-bra pa - ra be-sar. La ra la ra be-sar, la ra la ra

la ra la tie-ne es-ta guam-bra pa - ra be-sar. La ra la ra be-sar,

♩ Coda

45 Dm Dm Dm *f* *cresc.* Dm Dm Dm

la ra la la ra la la ra la la ra la la la.

la ra la la ra la la la la ra la la ra la la la.

la ra la la ra la la la la ra la la ra la la la.

la ra la la ra la la la la ra la la ra la la la.

5. El Alcatraz

Peru

Peruvian folksong
Afro-Peruvian's dance of the central coast
Choral version: Luis Craff

Alegre* ♩. = 84

Sopranos
Contraltos
Tenores
Bajos

(quasi parlato) fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa -
fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa -
Tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

4
rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, rrah, fa - h, fa
rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa - rrah, fa -
pá-cu-ti, pa-ca pah, pah, pah, pá-cu-ti, pa-ca pah, pah, pah,
tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

7
rrah, fa - rrah, fa - rrah, pli - rim, plim, plim, plim, plim,
rrah, fa - rrah, pli - rim, plim, plim, plim, plim,
pá - cu - ti, pa - ca pah, pah, pá - cu - ti, pa - ca pah, pah, pah,
tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum,

9
pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim, pli - rim, plim, plim, plim, plim,
pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim, pli - rim, plim, plim, plim, plim,
pá - cu - ti, pa - ca pah, pah, pah, pá - cu - ti, pá - cu - ti, pah, pah, pah,
tum, pom, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po - rom,

* joyfully

11

pli-ri, pli-rim, plim, pli-ri, pli-rim, plim, plim.

pli-ri, pli-rim, plim, pli-ri, pli-rim, plim, plim.

pá-cu-ti, pá-cu-ti, pah.

pom, tum, tum, po-rom, po-rom, pom, tum, tum, po-rom, po-rom, pom, tum, tum, po-rom, po-rom.

14

(mas).

(mas). 1. Al son de la tam-bo-ra, de cla-ri-nes al com-pás, en cen-de-rás tu ve-
 2. Sal-gan to-dos los ne-gri-tos, sal-gan to-dos a la lam-pa, u-nos sa-len con su

(si). 1. Al son de la tam-bo-ra, de cla-ri-nes al com-pás, en cen-de-rás tu ve-
 2. Sal-gan to-dos los ne-gri-tos, sal-gan to-dos a la lam-pa, u-nos sa-len con su

pom. 1. Al son de la tam-bo-ra, de cla-ri-nes al com-pás, en cen-de-rás tu ve-
 2. Sal-gan to-dos los ne-gri-tos, sal-gan to-dos a la lam-pa, u-nos sa-len con su

17 C

la, a que no me que-mas el al-ca-traz, en cen-de-rás tu ve-
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa, u-nos sa-len con su

la, a que no me que-mas el al-ca-traz, en cen-de-rás tu ve-
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa, u-nos sa-len con su

la, a que no me que-mas el al-ca-traz, en cen-de-rás tu ve-
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa, u-nos sa-len con su

19

Al son de la tam-
 Sal-gan to-dos los ne-

la, a que no me que-mas el al-ca-traz. Al son de la tam-
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa. Sal-gan to-dos los ne-

la, a que no me que-mas el al-ca-traz. Al son de la tam-
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa. Sal-gan to-dos los ne-

la, a que no me que-mas el al-ca-traz, pom, pom, pom, pom,
 pi-co y o-tros sa-len con su lam-pa.

* small notes to be sung in the 2nd verse only

21

bo - ra, de cla - ri - nes al com - pás, en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - gri - tos, sal - gan to - dos a la pam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su

pom pom pom pom pom pom po - rom po - rom po - rom pom pom po - rom po - rom

24

traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz, lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, sí te que - traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz; lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, sí te que - traz; en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz; lam - pa, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, que no me que - mas

pom en - cen - de - rás tu ve - la, a que no me que - mas el al - ca - traz, u - nos sa - len con su pi - co y o - tros sa - len con su lam - pa, po - rom, po - rom,

27

no, que - mas. no; a que me - mo, sí. Que - ma, que - ma, que - ma, que - ma

tum, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po - rom, pom, tum, tum, po - rom, po tum,

30

(plim) pli - rim, plim, plim, plim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim. (plim) pli - rim, plim, plim, plim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, pli - ri, pli - rim, plim, plim. Que - ma, que - ma, que - - - ma.

tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum, tum.

* improvisation between a man and a woman with negro voice

6. Festejo de Navidad

Peru

Text: Alfredo Ostoja
Music: Herbert Bittrich

♩ = 120
Ritmo Guitarra
seco

Bajos

Bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum,

bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum,

bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

Ritmo Percusión

Ritmo Guitarra

Tenores

Se - ño - ra Ma - rí - a ha na - ci-do en Li - ma

ñor - Don Jo - sé, Se - ño - ra Ma - rí - a, ha na - ci -

el Ni - ño Ma - nuel. Los ne - gros del Rí - mac tra - en pa - ra

do en Li - ma el Ni - ño Ma - nuel. Los ne - gros del Rí - mac

Él ton - de - roy fes - te - jo, bu - ñue - los con miel.

tra - en pa - ra Él ton - de - roy fes - te - jo, bu - ñue - los con

33 *mp* C C F C F

La co - ma - dre Jua - na se - rá su ma - dri - na y pa'ha - cer -
 La co - ma - dre Jua - na se - rá su ma - dri - na y pa'ha - cer - le
 La co - ma - dre Jua - na, ca - ram - ba! se - rá su ma - dri - na, ca - ram - ba!
 miel. La co - ma - dre Jua - na se - rá su ma - dri - na

38 C C G⁷ C C F

le cal - do mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no el "com - pai"
 cal - do mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no el "com - pai" Qui -
 y ca - ram - ba! Ah! mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no, ca - ram - ba,
 y pa'ha - cer - le mató a su ga - lli - na. Se - rá su pa - dri - no

44 C F C G⁷ C C

Qui - no - nes, pa' su "ahijau" di - vi - no, ri - cos pi - ca - ro - nes.
 Qui - no - nes, pa' su "ahijau" di - vi - no, ri - cos pi - ca - ro - nes.
 el "com - pai" Qui - no - nes, ca - ram - ba! y ca - ram - ba, Ah! ri - cos pi - ca - ro - nes.
 el "com - pai" Qui - no - nes, pa' su "ahijau" di - vi - no, ri - cos pi - ca - ro - nes.

50 C C G⁷ G⁷ G⁷

Tenores
 Bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!
 Bajos
 Bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

55 *G*⁷ *C* *C* *C*⁷ *F* *F*

bu - rum bu - rum bum, bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

60 *C* *C* *G*⁷ *G*⁷ *C*

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

Ritmo Guitarra
Tremolando
Sin Percusión *

♩ = 80

65 *C* Sopranos *C* *(legato)* *C* *C* *C* *C*

bum, Ha! El Ne - gro Gas - par des - de Ca - sa - gran - de tra - e p' al Ni - ño ca - ña pa' chu - par.

Contraltos *mp*

bum, Ha! El Ne - gro Gas - par des - de Ca - sa - gran - de tra - e p' al Ni - ño ca - ña pa' chu - par.

71 *a tempo* *poco rit.*

*F*⁹ *F*⁹ *F*⁹

B.C.

Un fi - no al - fa - su - to Mel - chor que pa' su zam - bi - to quie - re lo me - jor.

76 *C* *C* *C* *rit.* *C* *C*

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v'a llo - rar.

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v'a llo - rar.

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v'a llo - rar.

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v'a llo - rar. *attaca*

* without percussion

Ritmo Percusión

Ritmo Guitarra

♩ = 120

Altos

81 C

C

G⁷

G⁷

G⁷

Bum, bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

Tenores

Bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

Bajos

Bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum

86 G⁷

C

C

C⁷

F

F

Ha! bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bum, Ha!

bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

91 C

C

G⁷

G⁷

C

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

Ha! Ha!

bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bum, Ha!

bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

bu-rum bu-rum bum bum, Ha!

Ritmo Percusión

Ritmo Guitarra

Altos

97 f

C

F

C

F

C

Je - su - si - to' e mi al - ma, no llo - res a - sí,

que to - dos los ne - gros

Bajos

Je - su - si - to' e mi al - ma, no llo - res

a - sí, que to - dos

103 C G⁷ C C F

se mue - ren por tí. Del pa - se - o de A - guas vie - nen has - ta a

los ne - gros se mue - ren por tí. Del pa - se - o de A - guas

108 C F C G⁷ C

quí con a - rroz con le - che flor de ca - pu - lí.

vie - nen has has - ta a quí con a - rroz con le - che flor de ca - pu -

113 C C F C F

Los de Ma - lam - bi - to, tra - en pa - ra - tí hu -

Los de Ma - lam - bi - to, tra - en pa - ra - tí hu -

Los de Ma - lam - bi - to, ca - ram - ba, tra - en pa - ra - tí ca - ram - ba,

lí. Los Ma - lam - bi - to, tra - en pa - ra - tí

118 C G⁷ C C

de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to'e mi al - ma

de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to'e mi al - ma

y ca - ram - ba, ah! pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to'e

de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si -

123 F C F C G⁷

no llo - res a - sí, que to - dos los ne - gros ya es - ta - mos a -

no llo - res a - sí, que to - dos los ne - gros ya es - ta - mos a -

mi al - ma, ca - ram - ba, no llo - res a - sí, ca - ram - ba, y ca - ram - ba, ah!

to'e mi al - ma no llo - res a - sí, que to - dos los ne - gros

128 C C C C G⁷

quí. Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu -

quí. Bum, bum, bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum,

ya es - ta - mos a - quí. Bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

ya es - ta - mos a - quí. Bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

133 G⁷ G⁷ G⁷ C

rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu -

Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum

137 C C⁷ F C

rum bu bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu -

rum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum,

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum

141 C G G⁷ C

rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum Ha! bu - rum bum bum, Ha!

Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! Ha!

bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bum, Ha!

bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha! bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

7. El Santigua' o

Prelude and fugue on a Venezuelan folk tune

Venezuela

Folksong

Music: Federico Ruiz 1979

revised by Alberto Grau

Dolcemente ♩ = ca. 76

Sopranos
 Contraltos
 Tenores
 Barítonos
 Bajos

Con es-ta* ra - mi - ta voy a san-ti - guá' al ne-gro Man - din - ga
 Ah voy a san-ti - guá' pa' su al-ma sal -
 Ah voy a san-ti - guá' ah
 Ah san - ti - guá' ah
 Ah voy a san-ti-guá' ah

7
 pa' su al-ma sal - vá'. Cu-rru - cu - tá; cu á, cu - tá;
 vá'. Cu-rru - cu - tá; cu-rru - tá, cu - tá;
 voy ti - guá'. Con "es - ta" ra - mi - ta voy a san-ti -
 pa' su al-ma sal - vá'.
 vá'.

cu-rru - tá, cu - tá; cu-rru - tá, cu - tá. Con "es - ta" ra - mi - ta
 cu-rru - tá, cu - tá; cu-rru - tá, cu - tá. Ah, voy a san-ti -
 guá', cu-rru - tá; su al - - ma sal - vá'. Ah
 Al ne - gro Man - din - - ga. Ah
 pa' su al-ma sal - vá'. Ah

* pronounce „eta“ (without the „s“)

19

voy a san-ti - guá'; cu - rru - tá, cu - tá pa' su al - ma sal - vá.
 guá'; cu - rru - tá, cu - tá pa' su al - ma sal - vá.
 voy a san-ti - guá', pa' su al - ma sal - vá', sal - vá'.
 san - ti - guá', pa' su al - ma sal - vá'.
 voy a san-ti - guá', pa' su al - ma sal - vá'.

25 **Allegro sostenuto** ♩ + ♪ = ca. 60

Con es - ta* ra - mi - ta voy a sal - vá', al ne - Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá' ne -
 Con es - ta ra -

31

gro, - ne pa' su al - ma sal - vá', sal - vá',
 - ta voy a , al ne - gro Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá', sal - vá' pa'

37

vá' al ne - gro Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá', pa' san - ti - guá'
 ne - gro Man - din - ga san - ti - guá' pa' san - ti - guá', con es - ta ra -
 san - ti - guá' pa' su al - ma sal - vá', voy a sal - vá', Man -
 Con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', al ne -

43

sal - vá', con es - ta ra - mi - - - ta voy a sal -
 mi - - - ta pa' sal - vá', con es - ta ra - mi - - -
 din - - - ga.
 - gro Man - din - ga pa' su al - ma sal - vá' san - - ti - guá',

48

vá', con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', voy a san - ti - gua
 - ta voy a sal - vá', al ne - gro Man - din - ga voy, voy a
 san - ti - guá', pa' san - - guá', ne - - gro

54

voy a sal
 - vá'.
 Con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', al ne - gro Man - din - ga
 - - ga. Con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', san - ti -

poco

60

Con es - ta ra - mi - ta voy a sal -
 Con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', al ne - gro voy a sal -
 pa' su al - ma sal - vá' pa' san - ti - guá', pa' san - ti -
 guá', al ne - gro Man - din - ga pa' sal - vá', ne - gro Man - din - - -

65

vá' al ne-gro Man-din-ga voy a sal - vá', con es-ta ra -

vá', pa' su al ma sal - vá' san - ti - guá', pa' su al-ma sal - vá,

guá, voy a san-ti - guá', san - ti - guá',

ga pa' su al-ma sal - vá',

71

mi-ta voy a sal - vá', al ne - gro Man-din-ga pa' su al - ma sal - vá', al -

con es-ta ra - mi-ta voy a sal - vá',

con es-ta ra - mi-ta voy a sal - vá', san - ti - guá' pa' su al - ma sal -

76

vá', al ne-gro Man-din-ga voy a sal - vá',

vá', al ne-gro Man-din-ga voy a sal - vá',

vá', sal - vá', con es-ta ra - mi-ta voy a sal -

mi-ta voy a sal - vá', pa' su al - ma sal -

p cresc.

p cresc.

f

82

sf *sempre* *sostenuto*

con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra -

con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra -

vá', sal - vá', sal - vá',

vá', sal - vá', sal - vá',

87 *cresc.*

mi - ta voy a sal - vá' a san - ti - guá', ne-gro Man-

mi - ta voy a sal - vá' a san - ti - guá', ne-gro Man-

sal con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga, con es - ta ra - mi - ta, Man - din - ga,

sal - vá', sal - vá', sal -

92 *f explosivo **

din - ga a sal - vá'

din - ga, con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá'

ne - gro Man - din - ga, con - ta ra - mi - ta voy a sal -

vá', sal - vá' al ne - gro Ma - din - ga

97

cu - rru - tá, cu - tá lo voy a sal -

tá, cu - rru - tá, cu - tá, voy a san - ti - guá' lo voy a sal -

á, voy a - guá', sal - vá', voy a sal -

u al - ma sal - vá', voy a su al - ma sal -

103 *pesante rit.*

vá', con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá'.

vá', con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá', voy a sal - vá'.

vá', con es - ta ra - mi - ta voy a sal - vá'.

vá'.

* explosive

8. Mañanita Pueblerina

Venezuela

Text and Music: Inocente Carreño

Guitarra

Sopranos
Contraltos
Tenores
Bajos

Lin - da ma - ña - ni - ta de mi pue - blo o - lo - ro - sa a

sol y a le - che fres - ca, de - ja que bri - me a ca -
sol y a le - che fres - ca, de - ja que bri - me a ca -
sol y a le - che fres - ca, de - ja que tu bri - sa me a - ca -
sol y a le - che fres - ca, de - ja que me a - ca -

haz que tu a - le - grí - a lle - gue, lle - gue a mi
que haz que lle - gue a mi al -
ri - cie, haz que lle - gue a mi al -

al - ma. Blan - ca co - mo el ros - tro de la que e - ra
gue a mi al - ma. Blan - ca co - mo el ros - tro de la que e - ra la j - lu - sión más
ma. Blan - ca co - mo el ros - tro de la que e - ra la j - lu -
ma. Blan - ca co - mo el ros - tro de la que e - ra la j - lu -

21 C⁷ C⁷ F F

la i - lu - sión más gran - de de mi vi - - - da,
 gran - de de mi vi - da, la i - lu - sión más gran - de
 sión más gran - - de de mi vi - - da,
 sión más gran - - - de, la i - lu - sión de mi vi - da

25 Dm Dm⁷ Bb^{m°} E⁷ Gm

ma - ña - ni - ta por e - so te can - - to por - que me re
 por - - que me re - cuer - das a
 ma - ña - ni - ta por e - so te can - - to por - que me re -
 por e - so te can - - to por - que re -

30 A⁷ Dm A⁷

cu - er - das mi a - - da. siem - pre pa - ra
 - - da. siem - pre pa - ra
 cu - er - das mi a - - da. Quie - ro que se - as siem - pre pa - ra mi
 mi a - - da. pa - - ra

34 A⁹ Dm Dm A⁷

mi la so - la com - pa - ñe - ra la ú - ni - ca que se - pa el gran su - frir
 mi la so - la com - pa - ñe - ra la ú - ni - ca que se - pa el gran su -
 la so - la com - pa - ñe - - ra el gran su -
 mi la so - la com - pa - ñe - ra la ú - ni - ca que se - pa el su -

38 A⁷ Dm Dm A⁷
 y el do - lor que me a - que - - ja. a mi co - ra -
 frir y el do - lor que me a - que - - ja. a mi co - ra -
 frir que me a - que - ja. Quie - ro que lle - ves a mi co - ra - zón
 frir que me a - que - - ja. lle - - ves

42 A⁹ Dm Gm Dm
 zón la di - cha y el so - sie - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y sol,
 zón la di - cha y el so - sie - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y
 la di - cha y el so - sie - - - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a
 tu la di - cha y el so - sie - - - go ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y

46 A⁷ Dm Dm 1. 2. Dm Dm D.C. y de Coda
 se - ña por fa - vor. vor.
 se - ña por fa - vor. vor.
 sol, se bue - na por fa - vor. Quie - ro que se - as vor.
 a por fa - vor. vor.

49 Coda Dm Bb A⁷ D D
 vor. Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y sol, a le - che y sol.
 vor. Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y sol, a le - che y sol.
 vor. Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y sol, a le - che y sol.
 vor. Ma - ña - ni - ta o - lo - ro - sa a le - che y sol, a le - che y sol.

Text

1 Sabiá, coração de uma viola

Letra: Aylton Escobar and Orlando de Brito
Música: Aylton Escobar (*1943)

Ah! coração, Ah! sabiá, minha viola.
Ah! aqui Xui, pixô não vi.
Ah! colher de chá, Marajá
Tudo é meu.
Cantando nas tardes plenas,
somos irmãos, sabiá:
o tempo levate as penas,
o tempo penas me dá.

Tudo que chorei e ri
tudo é meu.

Coração tem dó de mim,
ah! coração tem piedade,
ah! coração tem dó de mim,
coração batendo astendo tão forte assim,
coração vais acordar Saudade,
que dorme dentro de mim.

Amor que me faz penar,
amor que me desconsola
morre enforcado ao luar
nas cordas de uma viola.

Esta obra compuesta por el conocido compositor y director brasileiro Aylton Escobar combina diversos aspectos del alma brasileira. Por una parte, las interesantes texturas polirrítmicas sobre sonidos onomatopéyicos, que imitan los instrumentos de percusión que se utilizan en la música popular brasileira y por otra parte, el lirismo de la *modinha*. La *modinha* (una balada tradicional) fue muy popular en la segunda mitad del siglo 18 y durante todo el siglo 19 y no se sabe si nació en Portugal o en Brasil. Estas canciones sentimentales se cantaban en los salones de Brasil y en la Corte de Portugal.

2 Yambambó (Canto Negro)

Letra: Nicolás Guillén (1902–1989)
Música: José Antonio Rincón (*1937)

Repica el congo solongo
repica el negro bien nepgo.

* Congo solongo del songo
baila yambó sobre un pie.
* Mama tomba serembé, cuserembá.
El negro que canta y se ajuma

Tumba del negro que tumba
caramba que el negro tumba.
* Acuememe serembó!
* Yambó, Yambambé!

La poseía de Nicolás Guillén utiliza sonidos onomatopéyicos, en los cuales las vocales abiertas como "a", "o" y "e" juegan un papel muy importante y dan un ritmo especial a la poesía. Muchas de estas palabras no tienen un sentido literal tales como "congo solongo", "yambambó", "yambó", "tomba" o "cuserembá". Otras expresiones se convierten en expresiones cotidianas tales como, "baile del yambó", "mama tomba" o "el negro que se ajuma y canta". La poesía de Guillén está llena de ritmo y melodía. El compositor afirma que su música sólo añade algunas ideas a toda la música que el poema contiene.

Ah, heart of my guitar!

Text: Orlando de Brito
Music: Aylton Escobar (*1943)

Ah, heart of my guitar. This is all mine.
I did not see the bird,
I could not catch it.
All is mine.
When we sing together in the beautiful afternoon,
we are like brothers, Sabiá. [a Sabiá is a yellow bird]
Time helps us to forget affliction,
but time also brings affliction to us.

I know that time takes away affliction,
but time also brings us affliction.

I have wept and laughed so much for you,
because you called me love.
My love, have pity on me.
My heart is beating very strongly.
I will wake up with so much nostalgia,
that sleeps within me.

Love that makes me suffer,
love that provides no consolation
dies hanging on moonlight,
on the strings of a guitar.

This work by the well-known Brazilian composer and conductor Aylton Escobar combines different aspects of the Brazilian soul. The pieces display, on the one hand, interesting polyrhythmic textures using onomatopoeic sounds, imitating the percussion instruments used in the Brazilian popular music, and on the other, the lyricism of the *modinha*. The *modinha* (traditional ballad) was popular in the second half of the 18th century and during the 19th century. It is not known whether the *modinha* had its origins in Brazil or in Portugal. These sentimental love songs were sung both in Brazil's salons and at the Portuguese Court.

Yambambó (Negro song)

Text: Nicolás Guillén (1902–1989)
Music: José Antonio Rincón (*1937)

The drum sounds
The Negro dances yambó on one feet.

* Congo solongo del songo
The Negro sings and dances
* Mama tomba serembé, cuserembá.
the Negro sings and goes away.

Good gracious that
the Negro's got good rhythm
* Acuememe serembó!
* Yambó, Yambambé!

The poetry of Nicolás Guillén uses onomatopoeic sounds, in which the open vowels "a", "o" and "e" play an important role and give a special rhythm to his poetry. Many of these words cannot be literally translated, such as: "congo solongo", "yambambó", "yambó", "tomba", or "cuserembá." Other expressions have become part of daily living, such as "baile del yambó" (dance of yambó), "mama tomba" (mother tomba), or "el negro que se ajuma y canta" (the black man who is ready to sing). Guillén's poetry is full of rhythm and melody. The composer himself explains that his composition only adds some singing to the music already present in the poem.

* These parts of the text are nonsense words that rhyme and produce percussive sounds.

3

El Tortillero

Canción folklórica

Versión Coral: Waldo Aranguiz (*1935)

Noche oscura,
nada veo,
solo llevo mi farol;
por tus puertas voy pasando
y cantando con amor.

Mas, voy cantando
con mucha pena.
"De rescoldo tostaditas tortillas buenas."

Quien pudiera mi canasto
en un buen vaso trocar,
si usted quiere, señorita,
calientitas aquí van!

Esta danza chilena, la "cueca" describe el cortejo de una bella dama y se representa coreográficamente con un círculo. La "cueca" en Chile se cantaba y bailaba en los años que siguieron las guerras de Independencia, particularmente en Perú, Bolivia, Argentina e inclusive México. Floreció en ciudades como Santiago y Valparaíso, entre muchas otras.

The pancake maker

Chilean folk song.

Choral version: Waldo Aranguiz (*1935)

Dark night,
I cannot see anything,
I carry only my street lamp.
I pass by your door
and sing to you with love.

I sing with grief in my heart,
with so much lingering pain
and I sell my toasts and pancakes.

Who would be able to change my basket
into a good drinking glass,
if you like, maiden,
here I carry warm toasts!

This Chilean dance, a "cueca," depicts how to court a beautiful woman and it is usually choreographed in a circle. The "cueca," which is from Chile, was sung and danced in the years following various wars for Independence in South America, particularly in Perú, Bolivia, Argentina and even in Mexico. It flourished in cities such as Santiago and Valparaíso, among others.

4

Ojos Azules

Música: Rubén Uquillas

Versión Coral: Gerardo Guevara (*1930)

Ojos azules color de cielo
tiene esta guambra para mirar.
Qué valor! que conciencia
tiene esta guambra para olvidar.

Aunque me maten a palos ya
estoy resuelto a cualquier dolor.
Qué valor! que conciencia,
tiene esta guambra para olvidar.

Labios rosados color de grana
tiene esta guambra para besar.
Qué boquita tan sabrosa
tiene esta guambra para besar.

Esta canción es una Tonada Ecuatoriana que proviene junto con la Marinera y la Zamba Argentina de la Zamacueca. La mezcla de elementos melódicos y armónicos de los cantos amorosos y de cuna españoles con los ritmos indígenas se hace evidente en el uso de las armonías y del patrón de 6/8.

Blue Eyes

Music: Rubén Uquillas

Choral version: Gerardo Guevara (*1930)

The eyes of this maiden
are blue like the sky.
But she has courage
and strength to forget.

Even if they beat me to death
I will be released from all my pain.
But she has courage
and strength to forget.

The lips of this maiden
are red like a pomegranate
and they kiss sweetly.
Ah! What a delightful mouth to kiss.

This song is a "Tonada Ecuatoriana" that together with the "Marinera" and the "Zamba Argentina" is derived from the song "Zamacueca." The combination of melodic and harmonic elements from the love and cradle songs of Spain, together with native rhythms is present in the harmonic language and in the 6/8 meter.

5

El Alcatraz

Danza folklórica Peruana

Versión Coral: Luis Craff (*1941)

Al son de la tambora,
de clarines al compás,
encenderás tu vela,
a que no me quemas el alcatraz.

Salgan todos los negritos,
salgan todos a la pampa,
unos salen con su pico
y otros salen con su lampa.

A que no me quemas,
si te quemó,
no me quemas
quemá ya!

Esta es una danza de la costa peruana, con ritmos sincopados. Los negros en el Perú usaban su imaginación y creatividad para inventar nuevos ritmos y canciones, que se combinaron con la sensualidad y la alegría de sus danzas. Ellos introdujeron en la sociedad colonial peruana de los siglos XVIII y XIX estas tradiciones, creando así un folklore afroperuano. En esta danza la pareja juega con una vela. La mujer reta al hombre mientras este trata de alcanzarla con la vela.

The pelican

Peruvian folk dance

Choral version: Luis Craff (*1941)

To the sound of the rhythms
of the drums and the trumpets,
light your candle
and be careful not to burn my bottom.

Come out all ye! little negroes,
come all to the flatland,
some come with their plough,
others come with their lamp.

Do not burn me,
I burn you,
do not burn me,
It is already burning.

This is a dance from the Peruvian coast, with syncopated rhythms. The black people in Peru used their imagination and creativity to invent new rhythms and songs, and they combined them with the sensuality and joy of their dances. They introduced these traditions into the colonial society of the 18th and 19th centuries, creating a typical Afro-Peruvian folklore. In this dance the couple are playing a game with a candle. The woman challenges the man while he is trying to reach her with the candle.

6

Festejo de Navidad

Letra: Alfredo Ostoja

Versión Coral: Herbert Bittrich (*1932)

Señor Don José, Señora María,
ha nacido en Lima el Niño Manuel.
Los negros del Rimac traen para Él
tondero y festejo, buñuelos con miel.

La comadre Juana será su madrina
y pa'hacerle caldo mató a su gallina.
Será su padrino el "compai" Quiñones,
pa' su "ahijau" divino, ricos picarones.

El negro Gaspar desde Casagrande
trae p'al Niño caña pa'chupar.
Un fino alfajor su tío Melchior
que pa' su zambito quiere lo mejor.
El buen Baltasar, agüita de "azar,"
pa' que Manuelito no vuelv'a" llorar.

Jesucito'e mi alma, no llores así,
que todos los negros se mueren por ti.
Del paseo de Aguas vienen hasta aquí
con arroz con leche flor de capulí.
Los de Malambito, traen para ti
humitas de dulce, pan de ajonjolí.
Jesucito' e mi alma, no llores así, caramba,
que todos los negros ya estamos aquí.

La Navidad es una fiesta muy alegre en toda latinoamérica, per especialmente en las regiones donde la tradición africana se enraizó. Sta canción describe el nacimiento de Jesús en Lima, en medio de la comunidad de los negros del Rimac. Utiliza elementos polirrítmicos y efectos de percusión.

7

El Santigua'o

Preludio y fuga basado en una melodía folklórica Venezolana

Música: Federico Ruiz (*1948)

Con esta ramita voy a santiguá
Al negro Mandinga
Pa' su alma salvá.

Esta composición del venezolano Federico Ruiz, utiliza una melodía folklórica como material básico del Preludio y de la fuga. La fuga está escrita en un ritmo de 5/8, característico del merengue venezolano.

8

Mañanita Pueblerina

Letra y Música: Inocente Carreño (*1919)

Linda mañanita de mi pueblo,
olorosa a sol y a leche fresca,
deja que tu brisa me acaricie,
haz que tu alegría llegue a mi alma.

Blanca como el rostro de la que era
la ilusión más grande de mi vida,
mañanita por eso te canto
porque me recuerdas a mi amada.

Quiero que seas siempre para mi
la sola compañera,
la única que sepa el gran sufrir
y el dolor que me aqueja.

Quiero que lleves a mi corazón
la dicha y el sosiego
mañanita olorosa a leche y sol
se buena por favor.

Esta es una serenata escrita originalmente para coro en un ritmo ternario. Inocente Carreño es uno de los compositores más representativos de la Escuela de Madrigalistas que existió en Venezuela en la primera mitad del S. XX.

Christmas Festivities

Text: Alfredo Ostoja

Choral version: Herbert Bittrich (*1932)

Mr. Joseph, Mrs. Mary
the boy Emmanuel has been born in Lima;
black people from the Rimac [the river that crosses Lima]
bring to him food and joy and cake with honey.

Mrs. Juana will be the godmother
and has taken her hen to make soup.
The godfather will be Mr. Quiñones,
who will bring the divine boy delicious sweets.

Gaspar brings from Casagrande
sugarcane to suck.
A delicious cake brings his uncle Melchior,
who wants to give him the best sweet.
The good man Baltazar brings water of the maple tree
for Manuelito not to cry.

Jesus of my soul, do not cry so much,
all the little negroes love you so much,
From the Waters way they are coming
to bring you rice with milk and flowers.
Those from Malambito, bring for you
sweet cookies and bread.
Jesus of my soul, do not cry so much,
all the negroes have arrived.

Christmas is a very joyful festivity in all Latin American countries, but especially in the regions where African traditions have established roots. This song depicts the birth of Jesus in Lima among the Negro community of the Rimac and it employs polyrhythmic textures as well as percussive effects.

The blessed

Prelude and fugue on a Venezuelan folk tune

Music: Federico Ruiz (*1948)

With this little branch I will bless
the little black "Mandinga"
so that we can save his soul.

This original composition by the Venezuelan composer Federico Ruiz uses a folk melody as the basic material of both the Prelude and the Fugue. The fugue is written in 5/8 meter, which is a characteristic rhythm of the Venezuelan "merengue."

Villager morning

Text and music: Inocente Carreño (*1919)

Beautiful morning in my home town
perfumed with sun and fresh milk,
let me feel the caress of your breeze
and feel your joy in my soul.

White like the face of the one
who was the great love of my life.
I sing for you, beautiful morning
because you remind me of my beloved.

Be always
my only companion,
the only one to know of my suffering
and my affliction.

I wish you would bring to my heart
happiness and consolation.
Beautiful morning, perfumed with sun and fresh milk,
be kind to me.

This is a serenade written originally for choir in a ternary rhythmic pattern. Inocente Carreño is one of the most important composers of the Venezuelan Madrigalistic School that was active in the first half of the 20th century.

Biographies

Aylton Escobar

was born in Sao Paulo, Brazil in 1943. Aylton Escobar studied composition and conducting in Sao Paulo, Rio de Janeiro and at Columbia University, New York with masters such as Camargo Guarnieri, Magda Tagliaferro, Vladimir Ussachevsky and Mario Davidovsky, among others. His compositions include music for theatre, cinema and choirs and several of his works have been published and have received awards. As a conductor, Aylton Escobar has conducted the important orchestras in Brazil and has been a guest conductor internationally.

José Antonio Rincón,

pedagogue, composer and choral conductor, was born in Rio Negro, Colombia in 1937. He studied at the National University of Colombia, at the Musical Institute of Chile and at Queens College, New York. He has founded several choirs in Colombia, Venezuela and Mexico, where he has lived since 1980. As a composer he devoted himself to writing "a cappella" choral works and choral arrangements based on Afro Caribbean musical traditions.

Waldo Aranguiz,

pedagogue and choral conductor, was born in Chile in 1935. He studied choral conducting with Mario Baeza and founded several prestigious choral groups in Chile. He has been very active in building choral institutions in Chile and Latin America, and was a founding member of the International Federation for Choral Music.

Luis Gerardo Guevara

is a pianist, composer and conductor, who was born in Quito, Ecuador in 1930. He studied at the Conservatories in Quito and Guayaquil and later at the Ecole Normale de Musique, Paris, with Nadia Boulanger. As a composer, he is considered as a bridge between nationalism and contemporary languages, and has written works for piano, chamber ensembles, guitar, choir and orchestra, and a cappella choir. For more than two decades he conducted the choir of the Central University of Ecuador.

Luis Craff,

choral conductor, composer, music educator, and ethnomusicologist, was born in Peru in 1941. He studied at the Lima Conservatory and with various musicians and at schools throughout Latin America. He has conducted choirs in Peru, and in other Latin American cities as well as in Europe (including the Coro Nacional, Peru, and university choirs). He has composed nearly 200 choral works and has also arranged works for choir. Presently he conducts four choirs in the Karlsruhe-Pforzheim area of Germany.

Herbert Bittrich

was born in 1932, in Callao, Peru. He studied piano at the National Conservatory of Lima and later he studied medicine. His life has been devoted to medicine but as a hobby he devotes himself to choral singing and conducting. He has composed several short works for a cappella choir.

Federico Ruiz

is a Venezuelan composer and pedagogue who was born in 1948. He studied composition with distinguished teachers in Venezuela and graduated from the Caracas Conservatory "Jose Angel Lamas" in 1974. His works range from symphonic music, chamber music, opera, to electro-acoustic music, music for TV, radio, films and choral music. He has won many prizes for his works as a composer. His musical language combines elements of contemporary and traditional composition with rhythms and colors derived mainly from popular Caribbean traditions.

Inocente Carreño,

Venezuelan composer, pedagogue and conductor, Carreño was born in 1919 in Porlamar, Nueva Esparta. He devoted most of his life to composing and to teaching and his vast catalog of works ranges from orchestral music, and chamber music to music for voice and piano, and a cappella choral music. The choral literature of Inocente Carreño is dedicated primarily to the setting of poems by Spanish and Latin American poets in the form of art songs and also choral arrangements of popular tunes.